

**1. Мета дисципліни** полягає у розвитку вмінь та навичок перекладу суспільно-політичних текстів з іспанської мови на українську.

**2. Попередні вимоги до опанування навчальної дисципліни.**

1. Мати відповідний рівень знання іноземної мови (не нижче B1+), успішно опанувавши курс іспанської мови за попередні семестри (1-4).

2. Володіти базовими навичками письмового та усного перекладу з іспанської мови на українську; вміти користуватись словниками (одномовними, двомовними, корпусними базами даних тощо).

**3. Анотація навчальної дисципліни.**

Є дисципліною вільного вибору студента, входить до блоку за спеціалізацією «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)». Завданням дисципліни є навчання письмовому та усному перекладу сучасних суспільно-політичних текстів з іспанської на українську. Лекції, що читаються іспанською мовою, орієнтовані на ознайомлення з особливостями сучасних текстів суспільно-політичної тематики та проблематикою їх перекладу. Практичні заняття мають на меті формування навичок аналізу вихідного тексту і прогнозування перекладацьких труднощів, вміння вирішувати типові для цього типу текстів лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу в парі іспанська-українська. Викладається у 5 семестрі, завершується заліком.

**4. Завдання (навчальні цілі):**

- 1) ознайомлення з проблематикою перекладу сучасних суспільно-політичних текстів;
- 2) уявлення про жанрово-стилістичні особливості текстів суспільно-політичної тематики та прийоми їх передачі в перекладі;
- 3) навички аналізу вихідного тексту і прогнозування перекладацьких труднощів;
- 4) вміння працювати з реаліями, випадками полісемії, вирішувати проблеми сполучуваності і синонімії в оригіналі та їх відтворення в перекладі;
- 5) вміння вирішувати граматичні труднощі перекладу, з якими найчастіше доводиться стикатися при перекладі суспільно-політичних текстів;
- 6) навички відбору та систематизації тематичної лексики, а також укладання двомовного тематичного глосарія з використанням різноманітних джерел (одно- і двомовні словники, паралельні та порівнювані тексти на визначену тематику тощо).

**Дисципліна спрямована на формування таких програмних компетентностей:**

**ЗК 3.** *Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.*

**ЗК 4.** *Здатність бути критичним і самокритичним.*

**ЗК 6.** *Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.*

**ФК 6.** *Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.*

**ФК 9.** *Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами.*

**ФК 20.** *Здатність використовувати техніку анотування та реферування.*

**ФК 21.** *Вміння здійснювати стилістичне редагування українськомовного тексту.*

**ФК 23.2.** *Вміння здійснювати письмовий і усний галузевий переклад з іспанською та англійської мов українською і навпаки.*

**5. Результати навчання за дисципліною:**

Результат навчання	Форми	Методи	Відсоток у
--------------------	-------	--------	------------

(1 - знати; 2 - вміти; 3 - комунікація; 4 - автономність та відповідальність)		(та/або методи і технології) викладання і навчання	оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	підсумковій оцінці з дисципліни
Код	Результат навчання			
	<b>Знати</b>			
1.1.	проблематику перекладу текстів суспільно-політичного призначення	Лекція, самостійна робота	Відповіді на контрольні запитання з тем лекційних занять	20
1.2.	основні характеристики (жанрові, стильові, лексичні, граматичні) інформаційних і аналітичних текстів суспільно-політичної тематики й стратегії їхнього відтворення в перекладі	Лекція, самостійна робота	Відповіді на контрольні запитання з тем лекційних занять	20
	<b>Вміти</b>			
2.1.	досягати глибинного розуміння текстів суспільно-політичного характеру	Практичні заняття, самостійна робота	Виконання практичних завдань, контрольна робота	10
2.2.	застосовувати техніку перекладацького аналізу текстів обраного жанру	Практичні заняття, самостійна робота	Виконання практичних завдань, контрольна робота	10
2.3	відбирати і систематизувати лексику на суспільно-політичну тематику, створювати двомовний тематичний глосарій	Самостійна робота	Створення тематичного глосарія	10
	<b>Комунікація</b>			
3.1.	<i>демонструвати</i> активне володіння оперативним мінімум слів та фраз з тематики, що вивчається	Практичне заняття	Виконання практичних завдань	5
3.2.	<i>мати навички</i> зв'язного усного мовлення з тематики, що вивчається, іспанською та українською мовою	Практичне заняття, самостійна робота	Виконання практичних завдань	5

	<b>Автономність та відповідальність</b>			
4.1.	<i>досягати</i> еквівалентної передачі змістової і стилістичної інформації	Самостійна робота, практичні заняття	Виконання практичних завдань, створення тематичного глосарія, контрольна робота	10
4.2.	<i>робити</i> письмовий та усний переклад суспільно-політичного тексту визначеного обсягу з іспанської мови на українську з урахуванням цілей комунікації й інших професійних вимог до перекладу	Самостійна робота, практичні заняття	Виконання практичних завдань, контрольна робота	10

#### **6. Співвідношення результатів навчання дисципліни з програмними результатами навчання**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Результати навчання дисципліни</b>								
	1.1	1.2	2.1	2.2	2.3	3.1	3.2	4.1	4.2
<b>ПРН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.			+		+				+
<b>ПРН 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами.		+		+			+		
<b>ПРН 21.</b> Інтерпретувати, реферувати, анотувати й адекватно перекладати (з іспанської, англійської та української мов) усні й письмові тексти різних стилів і жанрів, окрім вузькоспеціальних.	+		+	+		+		+	+
<b>ПРН 26.</b> Здійснювати стилістичне редагування українськомовних текстів.		+					+		
<b>ПРН 28.2.</b> Демонструвати вміння здійснювати письмовий і	+	+		+	+	+		+	+

усний галузевий переклад з іспанської та англійської мов українською і навпаки.									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

## 7. Схема формування оцінки.

### 7.1. Форми оцінювання студентів:

#### семестрове оцінювання:

Види робіт та форми їх контролю	Результати навчання, які оцінюються	Кількість занять	Кількість балів за вид роботи		Сумарна кількість балів за семестр	
			мінімальна для позитивної оцінки (60%)	максимальна	мінімальна для позитивної оцінки	максимальна
Практичні завдання	РН 2.1; РН 2.2; РН 3.1; РН 3.2; РН 4.1; РН 4.2	10	1,8	3	18	30
Відповіді на контрольні запитання з тем лекційних занять	РН 1.1.; РН 1.2	1	6	10	6	10
Створення тематичного глосарія (одноосібний або груповий проєкт)	РН 2.3; РН 4.1	1	12	20	12	20
Контрольна робота	РН 2.1; РН 2.2; РН 4.1; РН 4.2	2	12	20	24	40
<b>Всього за семестр</b>					<b>60</b>	<b>100</b>

**Виконання практичних завдань:** перевіряється міра успішності перекладацького пошуку і прийнятого в перекладі рішення; коректне і компетентне виконання практичних завдань (письмових та усних); глибина та повнота аналізу оригінальних і паралельних текстів; системність підходу до оцінки вдалих і невдалих перекладацьких рішень.

#### Критерії оцінювання:

2,7-3 бали – завдання виконано повною мірою, студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно виконує поставлене завдання;

2,2-2,6 бала – завдання виконано з несуттєвими неточностями, студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом;

1,8-2,1 бала – завдання виконано частково (більш як 60% завдання, але менше за 75%), студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань;

менше за 1,8 бала – письмове завдання виконано частково (менш як 60% завдання) або не виконано; студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його представляє, допускає суттєві помилки.

**Відповіді на контрольні запитання з тем лекційних занять:** до уваги береться повнота відповідей на контрольні запитання за змістом лекцій

#### Критерії оцінювання:

9-10 балів – відповідь студента чітка, коректна й аргументована/ переважно

аргументована;

7,5-8,9 бала – відповідь студента загалом коректна й переважно аргументована;

6-7,4 бала – відповідь студента переважно коректна, частково аргументована;

0-5,9 бала – відповідь студента некоректна, не розкриває поставного питання або не дає на нього аргументованої відповіді.

### **Створення тематичного глосарія**

18-20 балів – студент (група) розуміє предметну ситуацію, чітко визначив семантичне поле тематичної лексики і повно представив останню в глосарії;

15-17,9 бала – студент (група) в основному розуміє предметну ситуацію, в цілому визначив семантичне поле тематичної лексики і представив останню в глосарії;

12-14,9 бала – студент (група) має уявлення про предметну ситуацію, семантичне поле тематичної лексики представив у глосарії задовільно;

0-11,9 бала – студент (група) має дуже приблизне уявлення про предметну ситуацію, семантичне поле тематичної лексики відобразив у глосарії фрагментарно.

**Контрольна робота:** письмовий переклад, перевірка знання міжмовних відповідників з вивчених тем

### **Критерії оцінювання:**

18-20 балів (відмінно): письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 90-100%; не допущено суттєвих змістових помилок, не більше 3-4 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні); студент демонструє повне володіння міжмовними відповідниками, допускає не більше 2 неточностей чи незначних помилок;

15-17,9 бала (добре): письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 75-89%; допущено не більше 2 змістових помилок, не більше 5 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні); студент демонструє добре володіння міжмовними відповідниками, допускає не більше 4 неточностей чи помилок;

12-14,9 бала (задовільно): письмовий переклад виконано повно, з дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм цільової мови на рівні 60-74%; допущено не більше 4 змістових помилок, не більше 7 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні); студент демонструє задовільне володіння міжмовними відповідниками, допускає не більше 6 неточностей чи помилок;

0-11,9 бала (незадовільно): переклад виконано частково, допущені грубі порушення норм цільової мови; допущено 5 і більше змістових, понад 8 орфографічних, граматичних, лексичних та стилістичних помилок; студент не демонструє належний рівень володіння міжмовними відповідниками, допускає понад 6 неточностей чи помилок.

**підсумкове оцінювання:** залік

## **7.2. Організація оцінювання:**

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форми контролю, описаних у п. 7.1. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів — 60 і вище (мін. 60 — макс. 100), отримують — «зараховано». Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів — 60, отримують — «не зараховано». Студентам, що за семестр набрали сумарно менш як 60 балів, для складання заліку необхідно виконати письмові завдання, за якими виникла заборгованість (при цьому загальний обсяг виконаних завдань має скласти не менше 60% обсягу завдань, запланованого на семестр), і/ або написати контрольний переклад.

### 7.3. Шкала відповідності підсумкових балів

<b>Зараховано / Passed</b>	<b>60-100</b>
<b>Не зараховано / Fail</b>	<b>0-59</b>

## 8. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЗАНЯТЬ

№ п/п	ТЕМАТИЧНЕ НАПОВНЕННЯ КУРСУ	Кількість годин	
		Аудиторні заняття	Самостійна робота
Лекційні заняття			
1.	Жанрові і стильові особливості суспільно-політичних текстів в контексті перекладу.	2	2
2.	Основні газетно-публіцистичні жанри: інформативні і аналітичні. Домінанти перекладу газетних і політичних текстів.	2	4
3.	Лексичні проблеми перекладу суспільно-політичних текстів.	2	2
4.	Відтворення граматичних особливостей газетних і політичних текстів. Передача стилістичних характеристик суспільно-політичних текстів.	2	2
	<b>ВСЬОГО</b>	<b>8</b>	<b>10</b>
Практичні заняття			
5.	Конституція Іспанії 1978 р. Перехід від диктатури до демократії в Іспанії	7	9
6.	Державний устрій Іспанії. Політичні партії	7	9
7.	Контрольна робота 1 та її аналіз	2	2
8.	Парламент. Його устрій та функції. Фігура омбудсмена	7	9
9.	Системи виборчого права Іспанії та України	7	9
10.	Контрольна робота 2 та її аналіз	2	2
	<b>ВСЬОГО</b>	<b>32</b>	<b>40</b>

Загальний обсяг **90 год.**, в тому числі:

лекції — **8 год.**

практичні заняття — **32 год.**

самостійної роботи — 50 год.

**Самостійна робота студентів включає, але не обмежується:**

- 1) опрацювання теоретичного матеріалу і підготовка до контрольного опитування;
- 2) виконання завдань з письмового перекладу, переклад з аркуша;
- 3) підготовча робота перекладача: з'ясування фонові інформації, створення двомовних глосаріїв;
- 4) систематизація тематичної інформації: створення планів викладу, усна презентація теми;
- 5) виконання проєкту з підготовки і захисту тематичного глосарія до тексту “Про Конституцію 1978 року”.

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

**ОСНОВНА:**

1. Гетьман З. О., Орлова І.С. Жанрові теорії перекладу: Підручник. Київ: Освіта України, 2014. 468 с.
2. Casado Velarde M. Algunas estrategias discursivas en los textos periodísticos de hoy. Boletín Hispánico Helvético, 2008. Vol 12. PP. 71-97. URL: <https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/18421/1/Algunas%20estrategias%20discursivas%20en%20el%20lenguaje%20period%C3%ADstico%20de%20hoy.pdf>
3. Escribano A. Comentario de textos informativos. Madrid: Arco Libros, S.L., 2008.
4. <https://docplayer.es/15879897-El-lenguaje-de-la-prensa.html>
5. <https://docplayer.es/14906062-Preguntas-sobre-textos-periodisticos.html>

**ДОДАТКОВА:**

- 1) Антоненко З.В. Особливості перекладу неологізмів в суспільно-політичних текстах (на матеріалі іспанської та української мов) // Мовні і концептуальні картини світу : [наукове видання : збірник] / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Б-ка ін-ту філології. Київ, 2011. Вип. 36. С. 36-40. URL: [file:///home/ira/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%B7%D0%BA%D0%B8/Mikks\\_2013\\_2\\_9-1.pdf](file:///home/ira/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%B7%D0%BA%D0%B8/Mikks_2013_2_9-1.pdf)
- 2) Álvarez M. Tipos de escrito II: Exposición y argumentación. Madrid, Arco Libros, S.L., 1994. 94 p.
- 3) Nadal Palazón J. Rasgos formales de los titulares periodísticos: notas sobre diez diarios del ámbito hispánico. Acta Poetica 33.1. ENERO-JUNIO. 2012 (173-195). URL: <https://revistas-filologicas.unam.mx/acta-poetica/index.php/ap/article/view/386>
- 4) Shyyanova I. Discursos de aceptación del Premio Nobel de Literatura y problemas de su traducción. Actas del V Congreso de Hispanistas de Ucrania. Dnipropetrovsk, 3-4 de octubre de 2014. P. 33-39. URL: <https://ahiucr.org.ua/wp-content/uploads/2014/10/Actas-Dnipro.pdf>
- 5) <https://docplayer.es/14905985-Principales-subgeneros-periodisticos-informacion-opinion-y-mixtos.html>
- 6) <https://manualdeestilo.rtve.es/el-lenguaje/6-1-caracteristicas-esenciales-del-lenguaje-periodistico/>
- 7) <https://www.realinstitutoelcano.org/documento-de-trabajo/la-presencia-de-espana-en-la-prensa-internacional-durante-2021/>